

CONVERGENCIA Y TRANSVERSALIDAD EN HUMANIDADES



ERNESTO CUTILLAS ORGILÉS
(Coordinador)

UA | UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Facultat de filosofia i Lletres
Facultad de Filosofía y Letras

**CONVERGENCIA Y TRANSVERSALIDAD
EN HUMANIDADES**

**Actas de las VII Jornadas de Investigación
de la Facultad de Filosofía y Letras
de la Universidad de Alicante**

(Alicante, 6 y 7 de abril de 2017)

**Coordinador:
Ernesto Cutillas Orgilés**

COMITÉ CIENTÍFICO

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Alberto Lorrio Alvarado | Gabriel García Atienzar |
| Amelia Crespo Peral | Gregorio Canales Martínez |
| Ángeles Sirvent Ramos | Javier Jover Maestre |
| Antonia Montes Fernández | Jesús Moratalla Jávega |
| Antonio Martínez Puche | John D. Sanderson |
| Armando Alberola Roma | Jorge Olcina Cantos |
| Ascensión Padilla Blanco | José Carlos Rovira Soler |
| Beatriz Aracil Varón | José María Ferri Coll |
| Belén Alvarado Ortega | José Ramón Valero Escandell |
| Brauli Montoya Abat | Juan Antonio Barrio Barrio |
| Carmen Puche López | Juan David Sempere Souvanonng |
| Carolina Domenech Belda | Juan Francisco Mesa Sanz |
| Cayetano Mas Galvañ | Llúcia Martín Pascual |
| Chelo Vargas Sierra | Lorraine L. Kerslake |
| David Bernabé Gil | María del Mar Galindo Merino |
| Elisa Barrajón López | Miguel Ángel Lozano Ortega |
| Emilio La Parra López | Natalia Timoshenko |
| Enric Balaguer Pascual | Pablo Giménez Font |
| Ernesto Cutillas Orgilés | Pamela Stoll |
| Eva Lapidra Gutiérrez | Pedro Mogorrón Huerta |
| Eva Valero Juan | Rafael Zurita Aldeguer |
| Francisco Franco Sánchez | Ruth María Lavale Ortiz |
| Francisco Sevillano Calero | Sonia Gutiérrez Lloret |
| Francisco Torres Alfosea | Vicent Raimon Baldaquí Escandell |

© De los textos: sus autores

© De esta edición: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Alicante

Edición a cargo de COMPOBELL, S.L. Murcia

ISBN: 978-84-948233-2-9

Depósito Legal: MU 254-2018

Maquetación e impresión: COMPOBELL, S.L. Murcia

Impreso en España - *Printed in Spain.*

Exención de responsabilidad: la responsabilidad sobre los trabajos aquí publicados recae en exclusiva sobre los autores/as de cada uno de ellos.

No está permitida la reproducción total o parcial de esta obra, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia u otros medios, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| PRESENTACIÓN..... | 11 |
| LA DIMENSIÓN SOCIAL EN LA POESÍA MEXICANA DESDE VICENTE QUIRARTE..... <i>Ignacio Ballester Pardo</i> | 13 |
| “LO QUE YO DIGO Y ESCRIBO, ES DE SOLA MI PLUMA Y FLACA DILIGENCIA”: LA PRIMERA IMAGEN DE AMÉRICA EN GONZALO FERNÁNDEZ DE OVIEDO..... <i>Alberto Santacruz Antón</i> | 19 |
| LOS RECURSOS DE LA POESÍA HISTÓRICA: <i>DIOS TRAJO LA SOMBRA</i> DE JORGE ENRIQUE ADOUM..... <i>Miguel Ángel Gómez Soriano</i> | 25 |
| LA CENSURA DEL RÉGIMEN ROSISTA EN LA ESCRITURA DE JUAN BAUTISTA ALBERDI, <i>FIGARILLO</i> <i>Rosa Moreno Alcaraz</i> | 31 |
| EL GIR ESPACIAL EN ELS ESTUDIS LITERARIS CATALANS: UNA APLICACIÓ A VICENT ANDRÉS ESTELLÉS..... <i>Irene Mira Navarro</i> | 37 |
| LOS PERSONAJES DE <i>LA ODISEA</i> COMO FUENTE DE INSPIRACIÓN PARA <i>EL SALVAJE</i> DE GARCÍA LLORCA..... <i>Daniel Ortiz García</i> | 43 |
| WEEPER, EL DOBLE DE JOSÉ MARTÍNEZ RUIZ, AZORÍN, EN <i>LA FEDERACIÓN</i> , DE ALICANTE: PERIODISMO INÉDITO..... <i>Juanjo Payá</i> | 49 |
| LA SUBVERSIÓN DEL LENGUAJE BÍBLICO EN CARMEN CONDE: HACIA EL SENTIDO FUNDACIONAL DE UNA IDENTIDAD..... <i>Anna Cacciola</i> | 55 |
| LA QÜESTIÓ DEL GÈNERE EN LA NOVEL·LA CAVALLERESCA BREU <i>PIERRES DE PROVENÇA</i> : UN CAVALLER SENSE CAVALL?..... <i>Vicent Pastor i Briones</i> | 61 |

| | |
|--|-----|
| EL USO DE WEBQUEST COMO RECURSO DIDÁCTICO. ANÁLISIS DE UNA EXPERIENCIA EN LA CLASE DE LITERATURA..... | 69 |
| <i>Luis Antonio Monzó Jiménez</i> | |
| SOGO SURVEY, UNA HERRAMIENTA ONLINE DE RECOGIDA DE DATOS ADECUADA PARA EL TRABAJO DE CAMPO..... | 77 |
| <i>María Abad Colom</i> | |
| LA COMPETENCIA HUMORÍSTICA EN EL AULA DE E/L2..... | 83 |
| <i>Esther Linares Bernabéu</i> | |
| LA ADQUISICIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN NIÑOS CON SÍNDROME DE ASPERGER DESDE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO | 91 |
| <i>Alicia Merino González</i> | |
| ANÁLISIS DEL DISCURSO LEGISLATIVO EDUCATIVO DESDE UNA PERSPECTIVA QUEER | 97 |
| <i>José Javier Moreno Sánchez</i> | |
| EL MACHISMO Y LA HETERONORMATIVIDAD EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (LIJ)..... | 103 |
| <i>Antonio Lérida Muñoz</i> | |
| CAMBIOS SOCIALES Y CREACIÓN DE NUEVA TERMINOLOGÍA EN CUESTIONES DE GÉNERO Y EL COLECTIVO LGTB DESPUÉS DE LAS PRIMAVERAS ÁRABES, ESPECIALMENTE EN TÚNEZ | 109 |
| <i>Rosa Estomba Giménez</i> | |
| ANÁLISIS BIBLIOMÉTRICO Y WEBMÉTRICO DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL | 115 |
| <i>Francisco Pérez-Escudero</i> | |
| COMUNICACIONES SOCIALES EN EL CONTEXTO MÉDICO-SANITARIO MULTICULTURAL. CONFLICTOS Y SOLUCIONES | 123 |
| <i>Elena Pérez Estevan</i> | |
| LA ECOLINGÜÍSTICA: PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN UCRANIA | 129 |
| <i>Olga Bloshchinska</i> | |
| LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA | 135 |
| <i>Francesco Volpicelli</i> | |
| LA TRADUCTION DE LA POESIE POPULAIRE MAGHREBINE MELHOUN | 141 |
| <i>Guemache Wassila</i> | |
| ACERCA DEL SESEO CARTAGENERO | 147 |
| <i>Francisco Ramírez Munuera</i> | |
| ESTUDIO DE LAS CERÁMICAS HISPANO-MORISCAS EN LOS TERRITORIOS DE LA REPÚBLICA DE VENECIA: LAS REGIONES DE VÉNETO Y FRIULI-VENECIA JULIA (ITALIA) | 155 |
| <i>Valentina Famari</i> | |
| ESPACIOS DE COTIDIANIDAD DE UNA MUJER CONVERSA EN LA VALENCIA DE FINES DE LA EDAD MEDIA..... | 163 |
| <i>María Alejandra Angelino Pardo</i> | |

| | |
|---|-----|
| DE RECREOS, ESPARCIMIENTOS Y JUEGOS TRADICIONALES: ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE EL OCIO INFANTIL Y ADULTO A TRAVÉS DE LA PINTURA SETECENTISTA | 169 |
| <i>Rafael Corona Verdú</i> | |
| UNA APROXIMACIÓN A LAS MUJERES VIAJERAS EN LA MODERNIDAD | 177 |
| <i>María Teresa Ávila Martínez</i> | |
| EL CATOLICISMO FRANCÉS EN EL SIGLO XIX. LA RUPTURA CON LA REVOLUCIÓN Y EL FLORECIMIENTO DE ANTIGUAS ÓRDENES Y NUEVAS CONGREGACIONES FEMENINAS | 183 |
| <i>Alexis Alfonso Izquierdo Morales</i> | |
| CONTRIBUCIONES DE LA MICROMORFOLOGÍA DE LÁMINA DELGADA AL ESTUDIO DE RESTOS CONSTRUCTIVOS DE TIERRA DE LA PREHISTORIA RECIENTE DEL LEVANTE DE LA PENÍNSULA IBÉRICA..... | 189 |
| <i>María Pastor Quiles</i> | |
| EL CONCEPTO DE TARDOANTIGÜEDAD. REVISIÓN HISTORIOGRÁFICA Y PROBLEMAS METODOLÓGICOS.... | 197 |
| <i>Rubén Santana Onrubia</i> | |
| LA PROBLEMÁTICA DE LO TEXTIL EN EL REGISTRO ARQUEOLÓGICO: ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS | 203 |
| <i>Ricardo E. Basso Rial</i> | |
| REFLEXIÓN EN TORNO AL BINOMIO RELIGIÓN-PRODUCCIÓN EN EL MEDITERRÁNEO OCCIDENTAL (SIGLOS VI-III A.C.) | 211 |
| <i>Pascual Perdigüero Asensi</i> | |
| APROXIMACIÓN AL POBLAMIENTO, RECURSOS Y VÍAS DE COMUNICACIÓN DEL TERRITORIO DE LOS OPPIDA DE LA PEÑA (PEÑAS DE SAN PEDRO) Y SALTIGI (CHINCHILLA) EN LA ÉPOCA IBÉRICA..... | 219 |
| <i>Laura Castillo Vizcaíno</i> | |
| FÍBULAS CON RESORTES SINGULARES EN EL ÁREA VETONA..... | 227 |
| <i>Pablo Camacho Rodríguez</i> | |
| DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LAS VIAE. PROPUESTAS Y MODELOS EN BASE A LA JURISDICCIÓN, LA ARQUEOLOGÍA Y LA HISTORIOGRAFÍA | 235 |
| <i>Antonio Sánchez Verdú</i> | |
| ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LOS VÍNCULOS POLÍTICOS DE SEPTIMIO SEVERO | 243 |
| <i>Ethan Calero Ortuño</i> | |
| LA "SEPARACIÓ DE CAMINS" ENTRE JUEUS I CRISTIANS: ESTAT DE LA QÜESTIÓ..... | 249 |
| <i>Carles Lillo Botella</i> | |
| EL TRIUNFO DE LA HISTORIOGRAFÍA LIBERAL MODERADA EN LA MITAD DEL SIGLO XIX..... | 255 |
| <i>Adam Abbou Francés</i> | |
| DEPORTE Y POLÍTICA DURANTE LA II REPÚBLICA Y EL PRIMER FRANQUISMO (1931-1961)..... | 261 |
| <i>Gabriel Plazas Gómez</i> | |
| LA INSTAURACIÓN DEL FRANQUISMO EN ALICANTE (1939-1959)..... | 267 |
| <i>Carlos Martos Ferrer</i> | |

| | |
|---|-----|
| LA INCIDENCIA DEL DESARROLLISMO ECONÓMICO EN ESPAÑA | 275 |
| <i>Juan Carlos Pisabarro Herrezuelo</i> | |
| VIOLENCIA POLÍTICA Y OPINIÓN PÚBLICA EN LA TRANSICIÓN: EL CASO DE LA «MATANZA DE ATOCHA» | 281 |
| <i>Juan Carlos Guilló Ruiz</i> | |
| HISTORIA DE LAS RELACIONES ENTRE JAPÓN Y CHINA ACERCA DEL CONFLICTO DE LAS ISLAS SENKAKU/DIAOYU | 287 |
| <i>Luis Miguel Lalinde González</i> | |
| SEQUÍAS, INUNDACIONES Y OTRAS AMENAZAS DE LA NATURALEZA. LOS RECURSOS ESPIRITUALES EN ORIHUELA DURANTE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XVIII..... | 295 |
| <i>Claudio Cremades Prieto</i> | |
| CRONOLOGÍA Y EXPANSIÓN DE LAS PLAGAS DE LANGOSTA EN LA PENÍNSULA IBÉRICA DURANTE LA EDAD MODERNA..... | 303 |
| <i>Jesús M^a Muñoz-Pertierra</i> | |
| LA TRASCENDENCIA DE LA DESALINIZACIÓN COMO RECURSO ESTRATÉGICO EN LA PROVINCIA DE ALICANTE | 313 |
| <i>Ana Arahuetes Hidalgo</i> | |
| SISTEMAS DE SUMINISTRO SUPRAMUNICIPALES Y GOBERNANZA URBANA DEL AGUA EN EL LITORAL DE ALICANTE. HETEROGENEIDAD DE FUENTES Y ACTORES..... | 321 |
| <i>Rubén Alejandro Villar Navascués</i> | |
| PROCESOS GEOMORFOLÓGICOS Y CONSECUENCIAS EN LA CUENCA DEL BARRANCO DE PEPIOR TRAS LA AVENIDA DEL 20 DE OCTUBRE DE 1982 | 329 |
| <i>Pablo Del Río Rodríguez</i> | |
| INCENDIOS FORESTALES Y SOCIEDAD EN UN ENTORNO CAMBIANTE | 337 |
| <i>Jaime Andrés Senabre Pastor</i> | |
| INVESTIGAR SOBRE UNA CORDA FLUIXA | 343 |
| <i>Sergi Ferreres Codorniu</i> | |
| DESARROLLO LOCAL PARTICIPATIVO E INTEGRADO. PROPUESTAS CIUDADANAS DE REVITALIZACIÓN URBANA EN BARRIOS DEGRADADOS: NUEVA FRATERNIDAD (ELDA) Y SAN FRANCISCO (VILLENNA) ... | 351 |
| <i>Daniel Sanchiz Castaño</i> | |
| VALORIZACIÓN DE LA ANTIGUA INDUSTRIA MINERA DEL AZUFRE Y SUS MÚLTIPLES DIMENSIONES PATRIMONIALES..... | 359 |
| <i>Cristina Romera Tébar</i> | |
| LA MIGRACIÓN Y MOVILIDAD TRANSNACIONAL ESPAÑOLA AL NORTE DE ARGELIA COMO PARTE DE LA NUEVA DIRECCIÓN NORTE-SUR. UNA HERRAMIENTA PARA MANTENER LA POSICIÓN Y EL ESTATUS SOCIAL | 367 |
| <i>María Jesús Cabezón Fernández</i> | |
| CONVERSANDO CON MUJERES MARROQUÍES EN SU ESPACIO PÚBLICO Y PRIVADO: ENTREVISTAS DEL RIF AL SÁHARA | 373 |
| <i>Inmaculada Garro Sánchez</i> | |

SOGO SURVEY, UNA HERRAMIENTA ONLINE DE RECOGIDA DE DATOS ADECUADA PARA EL TRABAJO DE CAMPO

María Abad Colom

Programa de doctorado en Filosofía y Letras

RESUMEN

Las encuestas en papel están quedando obsoletas en investigación doctoral, y se impone el uso de un medio electrónico que permita recoger datos de manera sencilla, precisa, y sobre todo rápida. La aplicación *SoGo Survey* permite realizar preguntas de toda clase (elección múltiple, respuesta corta y larga, valoración por orden de importancia, con porcentajes, por escalas...) desde cualquier dispositivo electrónico, así como ordenarlas para que ciertas preguntas se desplieguen solo ante determinadas respuestas previas. Además, cuenta con una función para compartir los cuestionarios de manera pública o privada, programar su fecha de envío y período de validez y realizar un seguimiento de las respuestas, y su función de análisis porcentual agiliza el proceso de cribado de los resultados. En definitiva, esta aplicación facilita significativamente el análisis cuantitativo, y el hecho de que exista una licencia gratuita para estudiantes lo convierte en una herramienta adecuada para el trabajo de campo doctoral.

Palabras clave: *SoGo Survey*; encuestas; online; gratuito.

SOGO SURVEY, AN APPROPRIATE ONLINE SURVEY TOOL FOR PHD FIELD WORK

ABSTRACT

Using paper surveys for doctoral research is growing obsolete, and graduate students need electronic tools for data retrieval that are simple to use, accurate, and most importantly fast. *SoGo Survey* is an online application allowing to create all kinds of questions (multiple choice, short/long answer, rating scale, percentage allocation...) from any electronic device that features a display logic tool to showcase a certain question only when participants select a particular answer option to an earlier question. Plus, it incorporates functions to share surveys publicly or privately, set a date for survey delivery and an expiry date, and follow up on the answers, as well as a percentage analysis function that makes it so much easier to assess the results. In a nutshell, this application streamlines quantitative analysis, and the fact that a free student license is available makes it an appropriate tool to use in PhD fieldwork.

Keywords: *SoGo Survey*; surveys; online; free.

1. INTRODUCCIÓN

Un gran número de doctorandos en el área de Filosofía y Letras basan su trabajo de campo en la distribución de encuestas entre una determinada población de interés, que suelen tener como fin la recogida de datos cuantitativos. Para este fin, el uso de encuestas en papel o distribuidas por correo electrónico en formato de editor de texto o PDF resulta poco práctico, ya que la recogida de datos se vuelve lenta, tediosa e incluso poco fiable, ya que se puede perder información debido a factores externos como la letra de quien

rellena el cuestionario, errores en su copiado y distribución y la falta de respuesta de algunos usuarios ante ciertas preguntas, por citar solo algunos. Asimismo, el análisis posterior de los datos recogidos ha de llevarse a cabo de manera manual, por lo que el proceso se alarga considerablemente y queda sujeto a un margen no desdeñable de error humano, tanto por el lado del informante como por el del doctorando. Por último, este formato puede disuadir a los usuarios de contestar a las preguntas del doctorando, ya que resulta poco atractivo desde el punto de vista visual, y requiere que estos se tomen el tiempo de bien rellenar los cuestionarios a mano, bien descargarlos en su ordenador para contestar a las preguntas.

Por estos motivos, a la hora de diseñar y distribuir encuestas con el objetivo de recoger el mayor número posible de respuestas resulta de gran ayuda contar con una herramienta electrónica que reúna una serie de requisitos básicos y garantice la correcta recogida de datos y su posterior análisis. Estos requisitos podrían clasificarse en cinco categorías principales: facilidad de uso (para informadores y doctorandos), flexibilidad, fiabilidad, rapidez y economía. No obstante, las encuestas online también presentan desventajas, como la dificultad para controlar quién responde y cuántas veces lo hace, la posibilidad de que ciertas personas que no se sienten cómodas en el entorno online decidan no contestar, el riesgo de que algunos participantes extravíen el enlace (Hale *et al.* 2013) y la imposibilidad de matizar las respuestas o añadir información que el encuestado considere relevante, cosa sí puede hacerse cuando se recogen datos en papel. A pesar de estas dificultades, las ventajas de las encuestas online en términos de facilidad de administración y completado, comodidad, reducción del riesgo de pérdida de información, simplicidad a la hora de recoger los datos y reducción de los costes asociados al envío y recepción de las encuestas hacen que hoy en día este sea el método elegido por la mayoría de los investigadores (Hale *et al.* 2013).

El objetivo del presente artículo es analizar por qué el programa *SoGo Survey* resulta adecuado para el trabajo de campo y mostrar por qué sobresale entre las aplicaciones similares que existen hoy en día, así como describir los rasgos fundamentales que lo hacen especialmente interesante para estudiantes de doctorado, entre los cuales destaca la posibilidad de acceder a la versión avanzada del programa de manera gratuita.

2. CONTEXTO Y RELEVANCIA DE LA HERRAMIENTA ANALIZADA

2.1. Contexto: necesidades específicas del trabajo doctoral por medio de encuestas

Como se mencionaba anteriormente, en líneas generales (y salvando las particularidades propias de cada investigación) el trabajo de campo doctoral se puede facilitar si se utilizan herramientas caracterizadas por su facilidad de uso, flexibilidad, fiabilidad, rapidez y economía.

Cuando hablamos de facilidad de uso nos referimos a que la herramienta seleccionada debe ser sencilla de usar tanto para quien diseña las encuestas como para quien las contesta, y estas deben resultar agradables a la vista y no abrumar al usuario con su distribución para evitar así en la medida de lo posible el abandono. La flexibilidad atañe en este contexto a la posibilidad de adaptar las encuestas a distintos grupos de población, distribuirlas en formatos diferentes (por correo electrónico, utilizando las redes sociales, mediante enlace público, por invitación privada...), y en definitiva personalizar al máximo la experiencia del usuario para así conseguir nuestro objetivo último, que no es otro que recoger datos fiables, completos y relevantes. Esto enlaza directamente con el criterio de la fiabilidad, que resulta absolutamente fundamental y que en ocasiones peligró al utilizar encuestas en papel, en formato editor de texto o en PDF, ya que son muchos los usuarios que no responden algunas preguntas o marcan mal las opciones disponibles, dando lugar así a encuestas inservibles o de fiabilidad reducida sin que el doctorando pueda hacer nada para evitarlo. Todas estas funciones agilizan notablemente el proceso de recogida de datos y al mismo tiempo lo profesionalizan considerablemente, de manera que contribuyen a reforzar la imagen de seriedad investigadora que se desea proyectar ante los encuestados. La rapidez compete tanto a la elaboración de las preguntas como a la respuesta por parte de los informantes, ya que el tiempo que cada uno de ellos debe dedicar a contestar nuestras preguntas incide directamente en la tasa de respuestas, y muchos renunciarán a rellenar un cuestionario excesivamente largo o poco claro. Evidentemente, aquí entra en juego la calidad y pertinencia de las preguntas, que depende única y exclusivamente del doctorando, pero la consecución de este objetivo resulta más sencilla cuando se cuenta con una herramienta que ofrezca la posibilidad, por ejemplo, de reutilizar preguntas anteriores

o de reorganizarlas siguiendo una serie de criterios prácticos, y que además presente las preguntas de manera agradable, clara, y sin sensación de acumulación. Por último, la economía resulta especialmente importante, pues muchos de los programas de creación de encuestas disponibles actualmente en el mercado están orientados no a la actividad investigadora, sino a la creación de estudios de mercado en el seno de medianas y grandes empresas, por lo que sus precios resultan inalcanzables para los estudiantes.

2.2. Relevancia de la herramienta analizada

La oferta de aplicaciones gratuitas disponibles actualmente en internet (la mayoría en la nube) para la realización de encuestas y cuestionarios es enorme, y resulta imposible analizarla en profundidad en este artículo. La gran mayoría de ellas ofrecen entre tres y cuatro modalidades diferentes de suscripción, cuyos precios aumentan según la complejidad de las posibilidades ofrecidas. Por los motivos anteriormente enunciados, aquí nos centraremos en las versiones gratuitas y las suscripciones de pago a las que los estudiantes pueden obtener acceso sin coste alguno (como es el caso del paquete Plus de *SoGo Survey*). Para los propósitos de este artículo, se han analizado las características generales de seis de las aplicaciones más populares dentro del mismo segmento que *SoGo Survey*, a saber: *Google Forms*, *Survey Monkey*, *Typeform*, *Survey Gizmo*, *Zoho Survey* y *Survey Planet*. Todas ellas presentan características muy similares, pero con limitaciones en distintos aspectos que disminuyen su interés para el trabajo de campo frente al de la aplicación analizada por nosotros.

Google Forms es sin duda la más popular de todas ellas. Además de ser completamente gratuita y no requerir ni tan siquiera que los encuestados tengan una cuenta de Gmail, esta aplicación resulta intuitiva, completa, cómoda y sencilla de manejar. No obstante, presenta un importante problema: la política de privacidad de Google, que impone la retención de los derechos de autor de todos los cuestionarios por parte de la compañía, con los problemas que esto puede conllevar en el marco de una tesis doctoral. Por su parte, la versión gratuita de *Survey Monkey* ofrece también una gran variedad de opciones de personalización, es fácil de usar y cuenta con un servicio de atención al cliente 24h (al igual que *SoGo*), pero se ve limitada por dos factores: solo permite realizar un máximo de diez preguntas por encuesta y no ofrece la posibilidad de exportar los datos fuera de la plataforma en línea, cosa que dificulta considerablemente la fase de análisis. A diferencia de esta aplicación, *Typeform* sí ofrece preguntas y respuestas ilimitadas y permite exportar los datos recogidos, pero a cambio no incorpora la extremadamente útil función de ocultar y mostrar ciertas preguntas dependiendo de las respuestas previas, algo que de nuevo sí ofrece *SoGo Survey* y que ayuda a mejorar los índices de respuesta, ya que ante el usuario se despliegan únicamente las preguntas relevantes para él o ella, de manera que la encuesta resulta menos pesada y el índice de abandono será menor. *Survey Gizmo*, *Zoho Survey* y *Survey Planet* adolecen del mismo defecto, y la mayoría de ellos presentan también limitaciones en cuanto al número de preguntas y respuestas permitidas. Además, *Survey Planet* no permite exportar los datos recogidos a menos que el usuario esté suscrito al plan Pro (20\$ al mes).

Por su parte, *SoGo Survey* destaca por ofrecer de manera gratuita (aunque solo a estudiantes) el mayor número de funciones para el trabajo con encuestas en todas sus fases: diseño de cuestionarios, creación de preguntas, distribución, análisis y exportación de datos, además de contar con un servicio de atención vía correo electrónico permanentemente disponible. Por estos motivos consideramos esta aplicación como herramienta adecuada para el trabajo de campo doctoral.

3. BREVE DESCRIPCIÓN, USOS BÁSICOS Y LIMITACIONES DE SOGO SURVEY

3.1. Breve descripción

SoGo Survey es una aplicación alojada en la nube creada por Hamid y Suhail Farooqui en 2013 y operada desde Virginia (estado de Virginia, Estados Unidos) que ofrece servicios de creación, distribución y análisis de encuestas multilingües en cuatro niveles de afiliación: Básico (gratuito), Plus (19\$/mes), Pro (59\$/mes) y Empresa (169\$/mes). Cada nivel lleva aparejadas funcionalidades diferentes, que van de menos a más complejas a medida que aumenta el precio.

Según nuestro análisis, *SoGo Survey* es la única herramienta online de este tipo que ofrece a estudiantes de todos los ámbitos la posibilidad de acceder a uno de sus paquetes de pago (en concreto, el paquete

Plus) y disfrutar de todas sus funciones de manera completamente gratuita. La licencia ofrecida por los desarrolladores es de carácter anual y se puede renovar tantas veces se desee, siempre y cuando no se haya perdido la condición de estudiante¹.

3.2. Usos básicos

El objetivo principal de SoGo Survey es permitir al usuario diseñar encuestas, distribuirlas entre el público deseado y posteriormente analizar los datos obtenidos, ofreciendo para ello una notable flexibilidad que permite un uso altamente personalizado de la herramienta y se adapta a las necesidades de cada usuario.

3.2.1. Diseño y personalización de cuestionarios. Creación de preguntas

En lo relativo al diseño de la encuesta, la aplicación es plenamente configurable: se puede cambiar el color de fondo, el del texto, el de las respuestas, el del borde, etc. Asimismo, se puede elegir el tipo y tamaño de letra y añadir, si se desea, un logotipo en formato imagen para que aparezca en la cabecera de todas las páginas. Además, se puede personalizar el mensaje que recibirán los usuarios junto con el enlace a la encuesta, establecer un mensaje estándar de agradecimiento y guardar todas estas modificaciones como plantilla para volverlas a utilizar más adelante.

En cuanto a la formulación de las preguntas, SoGo Survey ofrece cuatro formatos: preguntas de elección única, de elección múltiple, preguntas abiertas y preguntas de escala de valoración (en inglés en el original, *single select*, *multiple select*, *open-ended* y *grid*). Dentro de estas cuatro categorías, se puede escoger entre una amplia variedad de tipos de preguntas, de manera que se puede pedir al encuestado que elija una opción en un menú desplegable, que marque la respuesta que considere más apropiada, que valore elementos de una lista en orden de importancia, que seleccione uno o varios elementos de una lista, que asigne puntuaciones, que indique fechas, que rellene casillas relativas a sus datos personales, e incluso que adjunte archivos al cuestionario y realice comentarios.

Además, como se ha mencionado anteriormente, *SoGo Survey* incluye dos funciones muy interesantes para el trabajo de campo. La primera de ellas se denomina *question display logic*, y permite condicionar la aparición de determinadas preguntas a ciertas respuestas anteriores. Esto resulta extremadamente útil en casos de preguntas de sí/no, como por ejemplo: “¿ha cursado usted algún máster?”, a partir de la cual podemos establecer que se despliegue la pregunta “¿cuál?” para los usuarios que marquen la casilla “sí”, y la pregunta “¿por qué no?” para aquellos que marquen “no”, de manera que la opción no utilizada quede oculta al encuestado. La complejidad de esta función puede explotarse hasta crear preguntas mucho más complejas que estas, y SoGO Survey permite además condicionar varias preguntas en cadena, que aparecen o desaparecen según toda una serie de respuestas anteriores.

Muy relacionada con esta función está la función de *branching*, que nos permite saltar de una página del cuestionario a la(s) siguiente(s) ante determinadas respuestas. De esta manera, y siguiendo con el ejemplo anterior, podemos hacer que los usuarios que indiquen que han cursado un máster deban contestar a continuación a una serie de preguntas sobre sus estudios, mientras que a aquellos que contesten que no se les redirigirá a la siguiente página del cuestionario (o a otra distinta), quedando ocultas las preguntas que no atañan a cada usuario en particular y haciendo así la encuesta mucho más ligera, cosa que contribuye en última instancia a incrementar la tasa de respuestas.

3.2.2. Distribución y seguimiento

En términos de distribución y seguimiento, *SoGo Survey* es una herramienta notablemente completa. En primer lugar, nos permite realizar una simulación del envío de la encuesta, de manera que podamos

¹ Para obtener la licencia Plus gratuita para estudiantes: www.sogosurvey.com/survey-plans-pricing/free-survey-for-students/

revisarla como si fuéramos los futuros encuestados. Una vez realizada la prueba (o no, puesto que no es obligatoria), podemos pasar a distribuir el cuestionario entre las personas deseadas, para lo que *SoGo* nos ofrece una amplia variedad de opciones divididas en cuatro grandes grupos: distribución por correo electrónico, en redes sociales, en una página web, y *offline* vía códigos de acceso personalizados. Si decidimos utilizar el correo electrónico, podemos elegir entre enviar a cada usuario un enlace único de uso personal y no reenviable, o establecer una URL pública a la que cualquiera pueda acceder. Si deseamos compartir nuestra encuesta en las redes sociales, podemos publicarla en Facebook, Twitter, LinkedIn y Google+. Si preferimos subirla a nuestra página web, podemos hacerlo mediante un enlace que aparecerá en la página, incrustarla directamente en nuestra interfaz o hacerla accesible en forma de invitación. Por último, tenemos también la opción de generar códigos de acceso personalizados para cada participante y enviarlos, por ejemplo, por correo postal. Si quisiéramos acceder a la opción de enviar invitaciones por mensaje de texto (SMS) deberíamos actualizar nuestra suscripción al paquete Empresa, para el que no existe licencia gratuita de estudiantes. Las encuestas son accesibles en todo tipo de teléfonos inteligentes, tabletas y ordenadores con cualquier sistema operativo.

Una vez distribuidas las encuestas, se puede hacer un seguimiento exhaustivo de las respuestas con la herramienta de rastreo que incluye la aplicación (denominada *track survey*), y obtener así datos como el número de cuestionarios enviados, la tasa de respuesta, la fecha de envío del cuestionario a cada encuestado, la dirección IP a la que se ha enviado, el estado del cuestionario (no completado, completado, rechazado...), el correo electrónico al que se ha enviado y la fecha de caducidad de la URL que hemos fijado, entre otros.

3.2.3. Análisis y exportación de resultados

SoGo Survey permite analizar los resultados tanto en tiempo real como una vez cerrado el cuestionario, y también en este sentido la experiencia es considerablemente personalizable. Sus funciones de análisis incluyen, entre otras, la posibilidad de generar informes individuales con las respuestas de cada encuestado, comparar las respuestas de dos o más informantes, ver la frecuencia con la que se ha marcado una determinada opción, extraer estadísticas generales, segmentar los datos, programar análisis de los resultados y filtrar los resultados por tipo de respuesta. Una vez elegido el tipo de análisis que se desea llevar a cabo, la aplicación permite exportar los datos a nuestro ordenador en formato Excel, CSV, XML, Word y HTML. Asimismo, permite volver a importar datos anteriormente descargados e incorporarlos a nuestros informes.

3.3. Limitaciones

A pesar de que *SoGo Survey* es una excelente herramienta de diseño, distribución y análisis de datos, la versión Plus presenta algunas limitaciones que se hacen evidentes con el uso diario. No obstante, es importante señalar que los desarrolladores son receptivos a sugerencias de mejora, especialmente si están relacionadas con las funciones de idiomas distintos al inglés (idioma nativo de la aplicación). En este sentido es importante destacar que, aunque *SoGo* efectivamente permite crear cuestionarios en varias lenguas e incorpora una función de revisión ortográfica a tal efecto (en este caso solamente se ha puesto a prueba el corrector de español, que funciona sin problemas y de una manera muy similar al del editor Microsoft Word), la interfaz de la aplicación está disponible únicamente en inglés, por lo que para utilizarla resulta imprescindible tener conocimientos de esta lengua.

Algunos elementos, como por ejemplo el mensaje estándar de agradecimiento (opcional) que se envía a los encuestados una vez respondidas las preguntas, están incrustados en el código de la aplicación, y por lo tanto no pueden cambiarse. Por ejemplo, hasta la actualización del verano de 2016 los usuarios hispanoparlantes recibían el siguiente texto de agradecimiento por defecto: “¡gracias” [sic]. Sin embargo, como se mencionaba anteriormente, los desarrolladores tuvieron en cuenta la observación realizada por la autora de este artículo a la hora de actualizar el sistema, y en la actualidad el mensaje es gramaticalmente correcto y reza: “¡Gracias!”. Mientras tanto, siempre es posible desactivar este tipo de funciones.

Asimismo, algunos usuarios consideran que las opciones de *question display logic* y *branching* son difíciles de manejar y algo incómodas a la hora de diseñar las encuestas, especialmente porque una vez se añade una pregunta de progresión lógica (*question display logic*) resulta imposible mover el resto de preguntas del cuestionario, por lo que si queremos cambiar el orden nos vemos obligados a duplicar la pregunta en cuestión, pegar el duplicado en el lugar deseado y eliminar la pregunta original, cosa que ralentiza considerablemente el trabajo.

Por otro lado, el *branching* también tiene algunas limitaciones, ya que no se puede aplicar de manera que lleve a una página anterior del cuestionario, ni tampoco en la última página. Existe una opción de *branching* avanzado que suponemos subsana estas deficiencias, pero solo está disponible en las suscripciones Pro y Empresa.

4. CONCLUSIONES

Podemos concluir que *SoGo Survey* es una herramienta adecuada para el trabajo de campo doctoral porque no solo cumple los mencionados requisitos de facilidad de uso, flexibilidad, fiabilidad, rapidez y economía, sino que lo hace en un entorno de aspecto muy profesional, con un excelente servicio de resolución de incidencias y dudas (resueltas habitualmente en 5-6 horas como máximo) y lo más importante, ofreciendo a los estudiantes la posibilidad de acceder a una amplia gama de funciones de manera gratuita y sin las restricciones en cuanto a autoría del contenido que imponen otras aplicaciones similares.

BIBLIOGRAFÍA

- GOOGLE (2017): *Privacidad y condiciones*. <https://www.google.com/intl/es-419/policies/privacy/#nosharing>, 22/05/17, [En línea].
- GOOGLE SUITE CENTRO DE APRENDIZAJE: *¿Qué puedes hacer con Formularios?* <https://gsuite.google.es/learning-center/products/forms/get-started/>, 23/05/17, [En línea].
- HALE, S. B., y NAPIER, J. (2013). *Research Methods in Interpreting. A Practical Resource*. Londres: Bloomsbury Academic.
- LINKEDIN (2017): *SoGo Survey*. <https://www.linkedin.com/company/sogosurvey-inc>, 22/05/17, [En línea].
- SOFTWARE INSIDER: *SoGo Survey*. <http://survey.softwareinsider.com/1/7/SoGoSurvey>, 21/05/17 [En línea].
- SOGO SURVEY: *About us*. <https://www.sogosurvey.com/about-us/>, 22/05/17, [En línea].
- SOGO SURVEY: *Free survey for students*. <https://www.sogosurvey.com/survey-plans-pricing/free-survey-for-students/>, 23/05/17, [En línea].
- SOGO SURVEY: *Pricing*. <https://www.sogosurvey.com/pricing/>, 23/05/17, [En línea].
- SURVEY GIZMO: *Pricing – Business Professionals*. <https://www.surveygizmo.com/professionals/>, 23/05/17, [En línea].
- SURVEY GIZMO: *Pricing – Free Online Survey Software*. <https://www.surveygizmo.com/free-survey-software/>, 23/05/17, [En línea].
- SURVEY GIZMO: *Pricing - Team & Enterprise*. <https://www.surveygizmo.com/team-enterprise/>, 23/05/17, [En línea].
- SURVEY MONKEY (2017): *Planes y precios*. https://es.surveymonkey.com/pricing/?ut_source=header, 22/05/17, [En línea].
- SURVEY PLANET: *Features*. <https://surveyplanet.com/features>, 23/05/17, [En línea].
- TYPEFORM: *Pricing*. <https://www.typeform.com/pricing/>, 23/05/17, [En línea].
- WIKIPEDIA (2017): *Sogo Survey*. <https://en.wikipedia.org/wiki/Sogosurvey>, 22/05/17, [En línea].
- WORDSTREAM (2017): *7 best survey tools: create awesome surveys for free!* <http://www.wordstream.com/blog/ws/2014/11/10/best-online-survey-tools>, 21/05/17, [En línea].
- YOUTUBE (2014): *SoGo Survey: Introducing SoGo Survey | Best Survey Software Ever*. <https://www.youtube.com/watch?v=SxJELZFh-CY>, 22/05/17, [En línea].
- ZOHO: *Pricing*. <https://www.zoho.eu/survey/pricing.html>, 23/05/17, [En línea].